

Département des Langues romanes  
Centre d'Études Francophones  
Faculté des Lettres, Histoire et Théologie  
Université de l'Ouest de Timișoara

**V<sup>e</sup> Colloque**  
***Contributions roumaines à la francophonie***

**28-29 mars 2008**

**Programme**

**VENDREDI 28 MARS 2008**

9h00-12h30 - salle 204

Présidente de séance : Maria ȚENCHEA

**9h 00** : ouverture du colloque

**9h 15** : Alain VUILLEMIN, conférence : *Les Poèmes en français* (2006) d'Alexandru Macedonski

**10h 00** : Margareta GYURCSIK, Le topos de l'île dans le roman québécois contemporain

**10h 30** : Aurelia TURCU, Le texte fabriqué / le texte authentique entre les discours didactiques théoriques et la réalité empirique des manuels

**11h 00** : Elena GHITĂ, Pascal Quignard : le réseau figural de l'ombre

**11h 30** : Georgiana LUNGU-BADEA, Mécènes, promoteurs, commanditaires de traductions roumaines au XVIII<sup>e</sup> siècle

**12h 00** : Les auteurs se présentent : Maria ȚENCHEA, Georgiana LUNGU-BADEA

13h 30 – 16h00 – salle 204

Présidente de séance : Andreea GHEORGHIU

**13h 30** : Dorina CHIȘ-TOIA, Mémona Hinterman, *Tête haute* ou la France entre rêve et réalité

**14h 00** : Adina POPA, Le certificat de qualité en traduction pour le traducteur freelance : DIN CERTCO ou EN 15038 ?

**14h 30** : Diana VOINESCU, La législation européenne du vin et de la vigne. Problèmes de traduction

**15h 00** : Andreea GHEORGHIU, Les écrivains francophones et la langue française

**15h 30** : Daniela POPA, Ingénierie de la formation dans la pédagogie intégrée dans le dispositif de formation du curriculum scolaire

## **SAMEDI 29 MARS 2008**

9h 00 – 12h00 - salle 204

Présidente de séance : Eugenia ARJOCA-IEREMIA

**9h 00** : Maria ȚENCHEA, Prépositions de temps et négation en français et en roumain

**9h 30** : Eugenia TĂNASE, Les substantifs collectifs. Typologie

**10h 00** : Cristina SICOE, L'article zéro en français et en roumain

**10h 30** : Cristina TĂNASE, Emprunts et niveaux de langue

**11h 00** : Adriana COSMA, Les noms propres en littérature

**11h 30** : Les auteurs se présentent : Eugenia ARJOCA-IEREMIA

12h 30 – 15h 30 – salle 204

Présidente de séance : Ramona MALIȚA-TANC

**12h 30** : Ștefania VLAD, Francis Ponge : *L'huître*, essai de lecture herméneutique

**13h 00** : Marie Mathilde VIENNE : Cărtărescu traduit en roumain

**13h 30** : Ioana PUȚAN, Une des images de la mort dans *Adrienne Mesurat* de Julien Green : les cadavres vivants

**14h 00** : Ramona MALIȚA-TANC, Prolégomènes à la théorie du chronotope

**14h 30** : Adina TIHU, De l'importance de la relecture dans l'édition de textes scientifiques

**15h 00** : Les auteurs se présentent : Ramona MALIȚA-TANC